



### COMMUNIQUÉ DE PRESSE

## **DIWĀN DES MOTS VOYAGÉS | ÉCRITS ET ORALITÉS | Muriel Modr** Une aventure sur des mots venus par la méditerranée

**Réalisation partagée avec** des femmes de l'association Contacts de Gardanne et du centre social Agora de Marseille | **En collaboration avec** Alain Castan, la Courte Échelle / Édition Transit

**vernissage** vendredi 20 janvier • 18h | **exposition** du 20 janvier au 18 mars 2017  
ouverture du mercredi au samedi de 15h à 19h, et sur rdv | entrée libre

#### **soirées associées**

vendredi 27 janvier • 19h • rencontre avec Louis-Jean Calvet autour de son livre *La Méditerranée, mer de nos langues*, CNRS éditions, 2016

vendredi 10 mars • 19h • rencontre avec Daho Djerbal, directeur de la revue algérienne *Naqd* à propos de la dernière parution traitant des productions artistiques dans les sociétés en crise

••• Muriel Modr propose une exposition-atelier.

Depuis novembre le 29 novembre 2012 un groupe d'une trentaine de femmes, des enfants et l'artiste Muriel Modr se retrouvent pour des rendez-vous d'échanges sur les mots français d'origine méditerranéenne et arabe.

Cette interrogation poétique et imagée est une récolte des connaissances de terrains plus ou moins enfouies hors des champs universitaires (le va-et-vient d'un champ à l'autre est précisément l'un des gestes politiques de la proposition). L'exposition met en installation différents éléments et documents source, dessin, textes, photographies, cartes, bande son

(souvent issus de l'édition concomitante) qui constituent un cheminement. Le projet comme l'échange est sans fin, des nouvelles pistes surgissent toujours. D'autres s'en empareront pour les prochaines étapes.

On retrouve encore dans cette proposition de Muriel Modr : une hétérogénéité des matériaux qu'elle réunit, le disparate propre à la vie, avec sa part de parcimonie, d'inscription ; l'exigence de continuité poétique, esthétique et politique qui permet, grâce un savoir-faire singulier, de tisser entre ces éléments des rapports de lisibilité autres des histoires, qui reconfigurent les places de la société (c'est autre chose que l'éternelle histoire des vainqueurs qui est ressassé par les manuels scolaires et les médias). Le moindre trait posé sur la feuille de papier par un participant devient *grand* - comme si Muriel Modr avait inventé une loupe qui rétablit l'inégalité d'échelle des représentations et de leurs effets directs sur le réel. Pendant les 2 mois de l'exposition l'artiste sera très présente pour accueillir des groupes (écoles, associations...) et continuer le mouvement des mots du Diwān.

••• « L'installation reprend en partie la forme des ateliers dans les différentes rencontres à Gardanne et résidence dans le centre social Agora à Marseille.

Elle restitue une part des collectes, des documents et fragments des différentes participations.

Dessin proposition de l'artiste: la carte superposition des routes de la soie jusqu'aux dernières colonisations.

Des photographies de portefeuille

une double projection comme: - projeter - prises de vues -- suspendu de l'intime au collectif -

On pourrait dire aller faire connaissances

Comme tirer un fil.

Il y a plusieurs pistes de traduction

Suivant l'endroit où l'on se pose on ne raconte pas la même histoire.

Il y a des lectures - des regards - des silences - des chants de rire - des retenues - des propositions en forme de ponts  
Des paysages et des frontières naturelles traversées par les caravanes et des rencontres aux caravansérails, des frontières artificielles, économiques, politiques, mentales.

Des pages qui ne sont pas numérotées

Écrits et Oralités

Matelas en arabe veut dire se poser là quelque part à un endroit

carte sonore à écouter près de la photographie extraite du film qui aurait pu se réaliser lorsque nous avons eu l'idée de partir en car au mois d'avril 2013 avec les femmes de Gardanne et les enfants à Carry en bord de mer pour installer notre diwān sur le matelas - mathra qui se forme chaque année en épaisseur d'algues et pour le mot récif - rāsif.

au centre de l'installation

Une grande table entourée de sièges pour prolonger le diwān avec les visiteurs

Au centre, des mots et des objets, des rebonds »

M.M.

••• Le livre de cette recherche-expérience a été publié en amont de l'exposition à la compagnie. **DIWĀN DES MOTS VOYAGÉS de Muriel Modr** : Cahiers 1 et 2 réalisés avec les femmes de l'association Contacts de Gardanne et du centre social Agora à Marseille - écrits et oralités - enquêtes et collecte, édité par la Courte échelle - édition transit, 2016, en présence de Nadia Bendjilali et Nacera Tolba

« écrit - - - - - oralité rires et silences juste avant le ton déplace les traductions des fragments et des intonations des tonnerres dans les transitions

une création individuelle et collective prétexte pour faire connaissances

Zahr° fleur chance

motif une nappe damassée indice tu dis comme en quête collecte construire les pages au fil des rendez-vous. Il y a débat - Les traductions ne sont jamais uniformes. Le choc des étapes, des mots, des situations, des historiques, des échanges qui se produisent illustrés par des résonances, des liens de façon insoupçonnée.

Nüba Nouba chacun son tour »

••• **Muriel Modr** est née en 1952, elle vit et travaille à Marseille.

La démarche de Muriel Modr ne se laisse pas classer, cataloguer, et même si l'on est tenté de dire que l'art et la vie s'y entrecroisent de la façon la plus politique et la plus poétique, on manque encore la part d'humilité, de retrait et d'engagement qui font de tous ses gestes plastiques des positions créatrices comme autant de grains de sable qui chamboulent les machineries sociales et inconscientes. La constance de sa présence artistique et politique depuis trente ans aussi bien à Marseille que dans une multitude de pays comme la Palestine, les pays du Maghreb, en ont fait une figure atypique, que l'on serait tenté de rapprocher, sous certains angles, de Fernand Deligny. Le bricolage est en effet permanent, avec dessins, photographies ou films, assemblages, installations. Nombreux ont été les projets menés en ateliers avec le public, enfant ou adultes, dont ont découlé des éditions, et où chacun a été sollicité comme artiste, créateur de sa propre vie.

Elle a créé la maison d'édition La courte échelle avec Alain Castan.

Le lieu de création La compagnie a déjà exposé plusieurs fois Muriel Modr : *Petite archéologie contemporaine*, 2007 (où, à partir d'un atelier hebdomadaire pendant un an au sein de l'école maternelle Parmentier de Belsunce, une expérience mobilise enfants, parents et enseignants sur le chantier archéologique de la bibliothèque de l'Alcazar, auprès des ouvriers et des archéologues, jusqu'à ce que les enfants déposent leurs trésors dans les fondations de l'Alcazar); *Makhzin*, 2002 (une réflexion sur le magasin, le commerce, le troc, l'échange, à partir, entre autres, des magasins arabes de Belsunce), mais aussi *Ligne 83, ricochet*, 2011; *Tisser tresser*, 2009.